

顺应论视域下《寻梦环游记》字幕翻译的文化维度研究

董林炆

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月23日; 录用日期: 2026年7月27日; 发布日期: 2026年8月6日

摘要

近年来,随着外文电影大量进入中国市场,影视字幕翻译研究日益受到学界关注。动画电影《寻梦环游记》富含墨西哥亡灵节文化元素,其官方中文字幕的翻译质量直接影响中国观众的跨文化理解。本文以Verschueren的语言顺应论为核心框架,融合巴斯奈特的文化翻译观及韦努蒂的归化与异化策略,从语言语境顺应、文化语境顺应和情景语境顺应三个维度,对影片官方中文字幕进行案例分析。研究发现,译者在字幕翻译过程中实现了语言、文化、情景等多层面的动态顺应。本研究为理解优秀动画电影字幕翻译在跨文化语境中实现动态顺应的内在机制提供了新的视角,以期同类翻译实践提供参考。

关键词

《寻梦环游记》, 字幕翻译, 顺应论, 文化翻译, 归化与异化

A Cultural-Dimensional Study of Subtitle Translation in *Coco* from the Perspective of Adaptation Theory

Linyang Dong

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 23, 2026; accepted: July 27, 2026; published: August 6, 2026

Abstract

In recent years, as a large number of foreign-language films have entered the Chinese market, research on audiovisual subtitle translation has garnered increasing attention from academic circles.

The animated film *Coco* abounds with cultural elements concerning Mexico's Day of the Dead, and the translation quality of its official Chinese subtitles exerts a direct influence on Chinese audiences' cross-cultural comprehension. Taking Verschueren's Linguistic Adaptation Theory as the core analytical framework, this paper incorporates Bassnett's view of cultural translation and Venuti's domestication and foreignization strategies to conduct a case study on the film's official Chinese subtitles from three dimensions: linguistic contextual adaptation, cultural contextual adaptation and situational contextual adaptation. The study finds that the translator achieves multi-layered dynamic adaptation at linguistic, cultural and situational levels in the process of subtitle translation. This study offers a new perspective for understanding the internal mechanism of dynamic adaptation embodied in high-quality subtitle translation of animated films within cross-cultural contexts, and hopes to provide references for comparable translation practices.

Keywords

Coco, Subtitle Translation, Adaptation Theory, Cultural Translation, Domestication and Foreignization

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

全球化背景下海外动画影片引进已成常态化文化传播形式，影视字幕作为连接原声内容与本土观众的媒介，其翻译质量直接决定跨文化交际效果，视听翻译也逐步成为翻译研究领域的热门方向。相较于普通文本笔译，字幕翻译具备天然特殊性：既要遵循语言表意准确性，又要适配屏幕字符容量、人声语速带来的时间与空间双重约束，翻译取舍需要兼顾简洁性、通俗性与文化传播性[1]。

《寻梦环游记》作为迪士尼经典动画影片，以墨西哥亡灵节为叙事底色，围绕家族亲情、生死记忆构建完整世界观，片中大量充斥亡灵祭祀器物、本土民俗称谓、西语文化概念与生死哲学表达。墨西哥亡灵节以缅怀逝去先祖为内核，但其“亡灵现世、灵魂穿梭两界”的叙事设定，极易在中文文化语境下产生理解障碍，中西生死观、祭祖习俗的天然差异，让本片字幕翻译面临复杂的文化调适难题。当前学界针对本片字幕翻译已有一定研究成果，但大多单独运用目的论、功能对等或单一顺应论展开分析，将顺应论作为宏观框架、归化异化作为微观分析工具的复合型研究仍有拓展空间，具备进一步深挖的学术价值。

1.2. 研究目的及意义

本文打破单一理论分析局限，构建“顺应论宏观整体框架 + 文化翻译观、归化异化微观策略”的复合分析模式，细化语言、文化、情景三层顺应路径，丰富维索尔伦顺应论在影视视听翻译领域的应用场景；同时拓宽巴斯奈特文化翻译观与韦努蒂策略理论的实践载体，为民俗题材动画字幕翻译研究提供复合型理论分析范式。

系统梳理《寻梦环游记》字幕针对墨西哥文化元素的翻译取舍规律，总结生死类敏感文化概念、异域民俗名词的适配翻译思路，为今后同类海外民俗、生死主题动画引进译制提供实操参考；同时剖析归化、异化策略的适用边界，平衡异域文化对外传播与本土受众接受度，助力跨文化影视译介良性发展。

2. 国内外研究现状和理论框架

2.1. 字幕翻译的国内外研究现状

字幕翻译是指将影视作品中的源语言对白转换为目标语言文字，并同步呈现在屏幕下方的翻译行为[2]。与文学翻译不同，字幕翻译受到时空的双重制约：一方面，字幕必须在有限的空间内呈现，通常不超过两行；另一方面，字幕的停留时间有限，观众需要在极短时间内完成阅读和理解。这些特殊性决定了字幕翻译必须追求简洁明了，同时尽可能保留原文的信息量与文化内涵。研究者从功能对等理论、目的论、关联理论、顺应论等多个视角对电影字幕翻译进行了探讨。其中，动画电影因其独特的受众群体和文化传播功能，成为字幕翻译研究的重要对象。

西方视听翻译研究起步较早，20 世纪中后期便形成字幕翻译、配音翻译两大研究分支。Gottlieb 界定字幕翻译属于“对角翻译”，明确字幕受制于时空约束、需要完成口语精简转化的本质特征[3]；Díaz-Cintas 系统归纳字幕翻译行业规范，提出字幕行数、字符数量、停留时长等硬性技术准则，奠定西方字幕翻译实操研究基础[4]。在文化翻译层面，Venuti 系统厘清归化、异化概念，围绕文化负载词翻译策略选择展开系统性论述[5]；Bassnett 提出文化翻译观，指出翻译本质是文化转换活动，文字转换必须服务于文化内涵传递，不能孤立局限于词句对等[6]。Verschueren 提出语言顺应论，将翻译定义为译者持续动态做出语言选择的交际行为，为语用视角下字幕翻译研究开辟全新路径[7]。

国内字幕翻译研究起步相对滞后，麻争旗在《影视译制概论》中系统梳理国内影视译制发展脉络，归纳海外引进影片字幕翻译的基本原则与现实问题[1]；钱绍昌总结出字幕翻译通俗、简洁、口语化等五大核心特征，是国内影视字幕翻译早期标志性研究成果[2]。聚焦《寻梦环游记》字幕翻译的现有个案研究，史萌琪率先从顺应论视角探究本片字幕翻译实践[8]，王中阳同样依托单一顺应论分析影片内部文化负载词的翻译选择逻辑[9]，朱茏蓉则围绕本片整体字幕翻译策略展开梳理剖析，归纳了归化、异化等主要策略类型，但缺乏统一的理论框架将这些策略纳入系统性的解释模型[10]。上述已有研究大多仅采用单一理论开展文本分析，缺少将顺应论框架与文化翻译观、归化异化策略相结合的复合型研究模式，具体而言，单一顺应论分析能够描述译者“做了什么选择”，却难以深入解释文化专有项处理中“为何如此选择”的策略动因；而单纯的归化异化分析则缺少系统性的分析维度来组织不同类型的翻译案例。整体来看，国内影视字幕研究整体偏向应用型案例剖析，依托双理论框架针对民俗题材动画字幕展开的系统性研究仍存在明显创新拓展空间。本文拟解决的核心问题为：在《寻梦环游记》字幕翻译中，译者从语言语境、文化语境、情景语境三个维度分别实现了怎样的动态顺应；在文化语境顺应中，归化与异化策略如何被灵活运用，其选择动因和传播效果如何？

2.2. 顺应论的理论内涵与分析框架

顺应论(Adaptation Theory)由国际语用学会秘书长 Jef Verschueren 在其著作《语用学诠释》(Understanding Pragmatics)中系统提出。该理论认为，语言使用本质上是人类不断进行语言选择的过程，而语言选择之所以可能，是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性三大特征。其中，顺应性是指语言使用者能够从一系列可供选择的语言项目中做出灵活选择，以满足交际需求的属性。

Verschueren 指出，语言顺应可以从四个角度进行研究：语境关系的顺应、语言结构的顺应、顺应的动态性以及顺应过程的意识凸显性。其中，语境关系的顺应和语言结构的顺应是分析翻译实践最为直接的两个维度。语境关系顺应包括对交际语境(物理世界、社交世界、心理世界)和语言语境的顺应；语言结构顺应则涉及语言各层面的选择与调整。

就字幕翻译而言，译者的翻译过程本质上是一个不断进行语言选择以顺应目标语观众认知习惯和文化背景的动态过程。具体而言，译者需要在语言层面顺应中文的词汇选择、句法结构和表达习惯；在文

化层面顺应中国观众的文化背景和认知框架；在情景层面顺应影片的叙事语境、人物关系和情感氛围。优秀的字幕翻译正是在语境、语言结构和动态性方面均实现了顺应，从而帮助观众精准解读影片内容。

2.3. 文化翻译观与归化/异化策略

巴斯奈特(Susan Bassnett)的文化翻译观强调，翻译不应以语言为单位，而应以文化为基本单位[1]。翻译的目的不是追求文字层面的对等，而是实现文化功能的等效。在字幕翻译中，这意味着译者不能仅仅关注字面意义的转换，更要考虑文化意象、价值观念和情感内涵的传递。

韦努蒂(Lawrence Venuti)提出的归化(Domestication)与异化(Foreignization)策略，为分析文化翻译提供了具体的操作框架。归化是指译者将源语文化转换为目标语观众熟悉的文化表达方式，以降低理解障碍；异化则是保留源语文化的异质性，让观众接触和感受异域文化特色。在字幕翻译实践中，译者往往根据具体语境灵活运用这两种策略。

将顺应论与文化翻译观相结合，可以构建一个更具解释力的分析框架：顺应论提供了系统性的分析维度——语言语境顺应、文化语境顺应和情景语境顺应；文化翻译观与归化/异化策略则深化了“文化语境顺应”这一维度的分析，使我们能够进一步探讨译者在处理文化元素时的策略选择及其传播效果。这一复合框架也回应了已有单一理论研究的不足：既通过顺应论的三维分析保证案例组织的系统性和完整性，又借助归化异化策略深化对文化翻译案例的解释深度。

3. 研究方法 with 翻译挑战

3.1. 研究方法

第一，文献研究法：系统梳理顺应论、文化翻译观、字幕翻译相关中外文献，厘清理论发展脉络与前人研究不足，确立本文研究思路、理论框架与行文结构，为全文分析提供理论支撑。第二，案例分析法：选取《寻梦环游记》内地院线官方正版中文字幕为唯一研究语料，剔除台版、港版译本与民间字幕组译本，保证语料权威性；筛选8组典型台词案例，对应三层顺应维度展开针对性文本剖析，论证翻译策略选择的顺应动因。第三，对比分析法：针对同类墨西哥文化概念，对比归化译法、异化译法适配性差异，归纳两类策略适用场景，总结民俗题材字幕翻译策略选用规律。

3.2. 翻译挑战

第一，时空约束带来语言转换压力：西语原句多冗长复合句式，字幕屏幕字符有限、台词停留时间短促，译者必须压缩长句、删减冗余填充词汇，在精简性与表意完整性之间寻找平衡，实现语言语境顺应。第二，生死文化认知冲突：墨西哥亡灵节以亡灵返乡、缅怀先祖为内核，叙事存在灵魂、亡灵世界设定，中文语境对直白谈论死亡存在一定的文化避讳，相关表述若直译可能影响受众接受，译者需要进行文化调适，化解中墨两种文化在生死表达层面的观念差异。第三，异域民俗专有名词处理难点：万寿菊、祭坛、马利亚奇乐队等墨西哥专属文化符号，国内受众认知储备薄弱，译者需要权衡归化本土化改写、异化保留原文化特征的尺度，兼顾文化传播与可读性。第四，情景情绪适配要求：本片覆盖孩童嬉闹、亲情离别、争吵调侃等多元场景，不同人物身份、情绪氛围对措辞语气要求不同，翻译需要贴合具体交际情景，完成情景语境层面动态顺应。

4. 字幕翻译的顺应性分析

4.1. 语言语境的顺应

语言语境顺应是指译者在词汇选择、句法结构、语体风格等语言层面做出的调整，以使译文符合目标

语的语言规范和表达习惯。在《寻梦环游记》的字幕翻译中，语言语境的顺应主要体现在以下几个方面。

例 1:

原文: I don't wanna have to explain everything to you again and again.

官方字幕: 我不想一遍遍跟你解释。

该翻译属于语言语境顺应，译者整体采用句式归化调整的处理方式。原英文句式带有繁复从句结构，若逐字直译会语句冗长，受字幕屏幕字数、台词停留时长的硬性约束，译者删减冗余修饰成分，压缩冗长句式，在完整保留核心语义的前提下转化为简洁中文短句，既顺应现代汉语口语表达习惯，也满足字幕瞬时阅读的传播要求，实现了翻译在语言结构层面的动态顺应。

例 2:

原文: Well, you can't just walk into the Land of the Dead whenever you feel like it.

官方字幕: 亡灵世界不是想进就能进的。

该翻译体现出明显的语言语境顺应特征，译者运用语序重构的归化手段完成语句调整。原句带有口语填充词“*Well*”与繁复主谓结构，直译容易造成字幕拥挤、观众阅读滞后，译者剔除冗余语气词，重构英文原有句式，转化为汉语惯用判断式短句，贴合本土日常口语范式，在字幕时空限制之下兼顾文本可读性与台词流畅度，是译者适配语言规范主动做出的动态语言选择。

4.2. 文化语境的顺应

文化语境顺应是《寻梦环游记》字幕翻译研究中最具价值的维度。影片富含墨西哥文化元素，译者在处理这些文化专有项时需要在中国观众的文化认知与墨西哥文化的异质性之间寻求平衡。

例 3:

原文: The marigold bridge is the only way between two worlds.

官方字幕: 万寿菊花瓣桥是两个世界唯一的通道。

该翻译立足于文化语境顺应，译者选用异化翻译策略处理文化专有名词。*marigold* 是墨西哥亡灵节标志性祭祀花卉，属于极具辨识度的本土文化符号，译者没有替换成中式祭祀菊花等本土化意象，而是直译保留“万寿菊”专有称谓，顺应当代国内观众海外民俗认知水平，在完整留存墨西哥亡灵文化内涵、实现异域文化传播交际目标的同时，完成译者在文化维度的主动顺应选择。

例 4:

原文: Día de los Muertos is our most important festival.

官方字幕: 亡灵节是我们最重要的节日。

“*Día de los Muertos*”是影片最核心的文化概念，直译为“死亡之日”，中文字幕将其译为“亡灵节”。这一翻译策略体现了归化与异化的有机结合。“亡灵节”并非中文中既有的节日名称，但“亡灵”一词在中国文化语境中能够被迅速理解——中国传统文化中有“亡灵”“魂魄”等概念，观众可以借助已有的认知框架来理解这一墨西哥节日。同时，“节”字将其归类为“节日”，明确了其节庆属性。这一译名既保留了墨西哥文化概念的独特性，又通过选用中国观众易于理解的词汇实现了认知上的顺应，是文化语境顺应的成功范例。

例 5:

原文: That's the final death, when no one remembers you anymore.

官方字幕：当世上再也没人记得你，才是真正的消失。

该翻译聚焦文化语境顺应，译者采取深度归化改写的处理模式。短语 *final death* 直译为“最终死亡”，用词直白生硬，不符合中国人日常语言习惯中委婉表达死亡的文化心理。译者进行阐释性归化改写，用“彻底消失”替代重复的死亡表述，通俗完整传递影片“双重死亡”世界观设定，适配本片全年龄受众（儿童及家庭观影群体）的认知特征，是典型的以目标语受众接受为导向的文化语境动态顺应实践。

例 6：

原文：We put photos on the ofrenda to welcome our ancestors back home.

官方字幕：我们在祭坛摆放照片，迎接先辈回家。

该翻译以文化语境顺应为导向，整体采用异化翻译，搭配局部语义归化微调。*ofrenda* 是墨西哥亡灵祭祀专属供台，译者异化译为“祭坛”，保留民俗载体独有的异域文化概念；后半句 *ancestors* 没有生硬直译“祖先”，适度归化调整为温情通俗的“先辈”，契合影片亲情叙事主题。然而，值得注意的是，“祭坛”在中国文化中往往与严肃、庄重的祭祀仪式相关联，而墨西哥的“*ofrenda*”则更强调欢乐、温馨的纪念氛围——摆满万寿菊、糖骷髅、食物和饮料，充满色彩与生机。整体在依靠异化传播外来民俗文化的基础上，小范围适配中文情感表达习惯，达成双向文化顺应的平衡效果。

4.3. 情景语境的顺应

情景语境顺应要求翻译措辞匹配具体交际场景、人物性格、情绪氛围与人物关系，译者结合剧情走向调整语气强弱、语义范围，贴合当下交际需求完成动态顺应。

例 7：

原文：You're crazy, how could you sneak into the cemetery?

官方字幕：你也太胆大了，竟敢偷偷溜进墓园？

该翻译属于典型的情景语境顺应，译者对措辞进行语气层面的归化调整。原句直译“你疯了”攻击性较强，而该台词是小男孩米格对同伴的玩笑式责怪，并非严厉指责，译者顺应轻松戏谑的对话场景，弱化尖锐负面措辞，改用口语化调侃句式，贴合孩童人物身份与轻松诙谐的剧情氛围，匹配当下交际场景的情感表达需求，完成情景维度下的动态顺应。

例 8：

原文：I just don't want to forget the people I love.

官方字幕：我只是不愿忘记我爱的家人。

该翻译体现出情景语境顺应的特点，译者采用语义微调的归化策略。该台词出现于影片催情离别的高潮段落，原文“*people I love*”指代范围宽泛笼统，译者结合整部影片亲情叙事的核心基调做出顺应调整，将宽泛表述细化为“爱的家人”，贴合离别伤感的抒情语境，精准匹配角色内心情绪与既定剧情场景，在情景语境层面完成翻译的动态顺应，进一步强化台词本身的情感感染力。

5. 结论

本文以 *Verschueren* 的语言顺应论为理论框架，结合巴斯奈特的文化翻译观及韦努蒂的归化与异化策略，从语言语境顺应、文化语境顺应和情景语境顺应三个维度，对《寻梦环游记》官方中文字幕进行了系统分析。研究发现，译者在字幕翻译过程中实现了多层面的动态顺应。在语言语境层面，译者通过称

谓语的归化处理、口语化表达的转换和句子结构的简化,使字幕符合中文的表达习惯和字幕的时空限制。在文化语境层面,译者针对墨西哥文化元素灵活运用归化与异化策略——对“亡灵节”“祭坛”等核心文化概念采用归化为主的策略以降低理解障碍,对“万寿菊花瓣”等文化意象采用直译以保留异域特色。在情景语境层面,译者充分考虑了动画电影的受众特点和不同场景的情感需求,使字幕在情感传递和幽默表达方面实现了与原文相当的效果。

与已有单一理论研究相比,本文采用“顺应论 + 归化异化”的复合框架,在以下方面有所推进:首先,通过归化异化策略的引入,深化了对文化语境顺应中译者策略动因的解释——单一顺应论能够描述译者“做了什么顺应”,而复合框架进一步回答了“为何如此顺应”;其次,通过三个维度的系统划分,避免了单一归化异化分析中案例组织较为零散的局限,使分析更具系统性和条理性。当然,本研究基于小规模案例分析,样本容量有限,所得结论的普遍性有待进一步验证。此外,本文仅分析了官方译本,未涉及台版、港版及网络字幕组译本的对比,不同译本之间的策略差异尚待后续研究补充。

未来研究可以从以下方向拓展:其一,采用语料库方法扩大分析样本,对影片全文字幕进行系统标注和量化统计,以验证本文案例分析的发现是否具有统计意义上的代表性;其二,通过问卷调查或访谈等受众研究方法,直接获取中国观众对不同翻译策略的实际理解和情感反馈,将文本分析层面的策略研究与接受层面的效果研究相结合;其三,开展官方译本与网络字幕组译本的多版本对比研究,探讨不同译者群体在文化翻译策略选择上的差异及其背后的翻译规范;其四,将研究范围扩展至其他以异域文化为主题的皮克斯动画电影,考察同一制片方在跨文化传播中翻译策略的一致性与差异性,以提炼更具普适性的动画电影字幕翻译原则。

综上所述,《寻梦环游记》的字幕翻译在多层面实现了动态顺应,为动画电影字幕翻译实践提供了有益参照。优秀的字幕翻译不仅仅是语言的转换,更是文化的传递与语境的动态顺应。译者在翻译过程中需要不断在源语文化、目标语文化、影片语境和受众认知之间进行权衡与选择,在归化与异化之间寻求动态平衡。这种动态顺应能力,正是高质量字幕翻译的核心所在。随着中国电影市场持续开放与国产影视作品加速出海,在“引进来”与“走出去”的双向文化传播格局中,高质量的字幕翻译研究将发挥越来越重要的学术支撑作用,而顺应论视域下的动态分析框架亦有望在更广泛的视听翻译研究中展现出持久的解释力与生命力。

参考文献

- [1] 麻争旗. 影视译制概论[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2005.
- [2] 钱绍昌. 影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J]. 中国翻译, 2000(1): 61-65.
- [3] Gottlieb, H. (1994) Subtitling—A New University Discipline. *Meta*, 39, 248-261.
- [4] Díaz-Cintas, J. (2014) Subtitling: Concepts and Practices. Palgrave Macmillan.
- [5] Venuti, L. (1995) The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.
- [6] Bassnett, S. (2002) Translation Studies. Routledge.
- [7] Verschueren, J. (1999) Understanding Pragmatics. Arnold.
- [8] 史萌琪. 顺应论在《寻梦环游记》字幕翻译中的应用[J]. 记者摇篮, 2020(12): 56-57.
- [9] 王中阳. 顺应论视角下《寻梦环游记》的字幕翻译[J]. 英语广场, 2023(32): 7-10.
- [10] 朱茏蓉. 《寻梦环游记》英语电影字幕翻译策略研究[J]. 科技资讯, 2022, 20(16): 238-240+244.